

УТВЕРЖДАЮ

и. о. ректора

Религиозной организации – духовной
образовательной организации высшего
образования

«Сретенская духовная академия
Русской Православной Церкви»



игумен ИОАНН (Д.В. Лудищев)


от «03» апреля 2023 года


ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА Иностранный язык (английский)

Научные специальности	Группа научных специальностей: 5.11 Теология 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие уровень программ: программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре
Церковные программы	Группа церковных программ аспирантуры: направление «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций» Теоретическая теология, профиль: исследовательское направление – православие Историческая теология, профиль: исследовательское направление – православие Практическая теология, профиль: исследовательское направление – православие уровень программ: церковная программа аспирантуры
Форма обучения:	очная
Форма аттестации	экзамен
Составители (разработчики):	Гвоздецкая Наталья Юрьевна, доктор филологических наук, профессор
Рецензент:	Алпатов Владислав Викторович, кандидат филологических наук




Москва, 2023

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ ПРОГРАММЫ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Составители (разработчики) программы кандидатского экзамена:	Подпись
Гвоздецкая Наталья Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры Древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»	

Рецензент программы кандидатского экзамена:	Подпись
Алпатов Владислав Викторович, кандидат филологических наук, доцент кафедры Древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»	

ПРОГРАММА СОГЛАСОВАНА:

Подразделение	Дата	ФИО согласующего	Подпись о согласовании
Отдел аспирантуры	__ . __ . 2023 г.	Макаровская Зоя Вячеславовна	
Учебно-методический отдел	__ . __ . 2023 г.	Логинов Даниил Олегович	
Кафедра Древних и новых языков	__ . __ . 2023 г.	Маршева Лариса Ивановна	

©	Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»
©	Гвоздецкая Наталья Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры Древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ ПРОГРАММЫ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА.....	2
ОГЛАВЛЕНИЕ	3
АННОТАЦИЯ.....	4
1. Содержание кандидатского экзамена. Материалы и документы, предоставляемые аспирантом к кандидатскому экзамену.....	5
2. Литература и информационные ресурсы.....	7
3. Оценка уровня знаний на кандидатском экзамене	8

АННОТАЦИЯ

Кандидатский экзамен по **Иностранному языку (английский)** в Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви» являются составной частью аттестации при освоении программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Сдача кандидатских экзаменов обязательна для присуждения учёной степени.

Цель кандидатского экзамена: оценка степени подготовленности соискателя учёной степени кандидата наук к проведению научных исследований по конкретной научной специальности и отрасли науки, по которой подготавливается или подготовлена диссертация.

Программа кандидатского экзамена по **Иностранному языку (английский)** рассчитана:

на группу научных специальностей: 5.11 Теология, в их числе **научные специальности:**

5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие;

5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие;

5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие

уровня: программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре;

на группу церковных программ аспирантуры: направление «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», в их числе **церковные программы аспирантуры:**

Теоретическая теология, профиль: исследовательское направление – православие;

Историческая теология, профиль: исследовательское направление – православие;

Практическая теология, профиль: исследовательское направление – православие

уровня: церковная программа аспирантуры.

Программа кандидатского экзамена по **Иностранному языку (английский)** и составлена в соответствии с требованиями Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.03.2014 № 247 «Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня» и Положением об итоговых и научно-квалификационных работах (диссертациях) в системе духовного образования Русской Православной Церкви, утверждённым заседанием Священного Синода Русской Православной Церкви от 22.03.2011, Журнал № 11.

1. Содержание кандидатского экзамена. Материалы и документы, предоставляемые аспирантом к кандидатскому экзамену

Кандидатский экзамен по **Иностранному языку (английский)** (далее по тексту – кандидатский экзамен) проводится в два этапа.

Первый этап – подготовительный. Аспирант:

- выполняет **письменный перевод** иноязычной научной литературы по теме исследования (на русском языке);
- выполняет **аннотирование** научного иноязычного текста ¹ (**Abstract**) (на английском языке).
- составляет **терминологический двуязычный словарь**.
- готовится к **собеседованию по теме диссертационного исследования** (теме диссертации) (на русском и английском языке).

Письменный перевод иноязычной научной литературы по теме исследования. Письменному переводу иноязычной научной литературы по теме исследования подлежат следующие виды научной литературы: монография (часть монографии), научная статья (научные статьи); автореферат(-ы) диссертаций; рукопись(-и) диссертаций (часть рукописи); научный отчёт (часть научного отчёта), пр., выбранные аспирантом самостоятельно из научных иноязычных источников, не имеющих переводных изданий на русском языке². Возможен комбинированный вариант подбора научных иноязычных источников. Минимальный объём письменного перевода иноязычной научной литературы по теме исследования составляет объём – **15 000** печатных знаков.

Выбранный аспирантом для перевода научный иноязычный источник подлежит согласованию с научным руководителем³ аспиранта и консультантом-преподавателем из числа профессорско-преподавательского состава Академии.

Аннотирование научного иноязычного текста. Аннотирование ⁴ научного иноязычного текста аспирант осуществляет на английском языке по тексту иноязычной научной литературы по теме исследования, выбранному им для письменного перевода. Минимальный объём аннотированного научного иноязычного текста (**Abstract**) должен составлять **1–2 страницы** (не менее **2 000 знаков**) «чистого» текста.

Терминологический двуязычный словарь. Терминологический двуязычный словарь, содержащий список слов или других языковых единиц английского языка и их перевода на русский язык, готовится по тексту иноязычной научной литературы по теме исследования, выбранному аспирантом для письменного перевода. Объём терминологического двуязычного словаря должен составлять **не менее 30 слов**.

Письменный перевод иноязычной научной литературы по теме исследования, **Abstract** и терминологический двуязычный словарь готовятся аспирантом в форме

¹Реферирование научного текста – интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление текста, преобразование информации аналитико-синтетическим способом и создание нового (вторичного) текста.

² Т. е. реферлируемые источники не должны быть переведены на русский язык ранее. В случае выявления факта наличия русскоязычного перевода научного иноязычного источника, выбранного аспирантом, последний снимается с процедуры сдачи кандидатского экзамена на любом этапе подготовки или сдачи, либо аспиранту предлагается к сдаче иной текст к переводу.

³ Научные иноязычные источники должны относиться к теме проводимого диссертационного исследования аспиранта.

⁴ Аннотация научного текста – краткое точное изложение содержания научной статьи, включающее основные фактические сведения и выводы описываемой работы. Цель аннотации – дать читателю представление о содержании научной статьи без ознакомления с полным текстом.

документа на бумажном и электронном носителе. Технические требования к бумажной и электронной версиям представлены в Приложении № 1.

Собеседование по теме диссертационного исследования. Собеседование по теме диссертационного исследования (теме диссертации) проводится по трём основным направлениям:

- 1) представление диссертационного исследования (тема диссертации; научная специальность/церковная программа; описание области исследования (согласно паспорту научной специальности/области научного (богословского) знания и плану научного исследования аспиранта).
- 2) проблема, гипотеза, цель, объект и предмет диссертационного исследования (диссертации).
- 3) методы, инструментарий и задачи диссертационного исследования (диссертации).

Письменный перевод иноязычной научной литературы по теме исследования, Abstract и терминологический двуязычный словарь подлежат сдаче аспирантом в отдел аспирантуры не позднее чем за 2 (две) недели до срока сдачи кандидатского экзамена, установленного приказом ректора Академии.

Все указанные выше работы собираются аспирантом в один документ с титульным листом и страницей Содержания (Оглавления).

Письменный перевод иноязычной научной литературы по теме исследования, Abstract и терминологический двуязычный словарь подлежат предварительной оценке преподавателем-консультантом на предмет готовности аспиранта к кандидатскому экзамену.

В случае готовности аспиранта(-ов) к кандидатскому экзамену по иностранному языку преподаватель-консультант доводит до отдела аспирантуры информацию о его(их) готовности к сдаче кандидатского экзамена. Информация оформляется служебной запиской.

Список аспирантов, допущенных к кандидатскому экзамену, доводится до первых и их научных руководителей, заведующих выпускающими кафедрами путём информационной рассылки с использованием информационно-коммуникационных средств СДА. Список рассылки осуществляет отдел аспирантуры.

Второй этап – сдача кандидатского экзамена комиссии. Кандидатский экзамен проводится в форме собеседования по 4 (четырёх) вопросам – взаимоувязанным заданиям.

- 1 вопрос:** перевод иноязычной научной литературы по теме исследования (теме диссертации).
- 2 вопрос:** аннотирование научного иноязычного текста (Abstract) по иноязычной научной литературе по теме исследования (см. вопрос 1).
- 3 вопрос:** составление терминологического двуязычного словаря.
- 4 вопрос:** собеседование (английский язык) по теме диссертационного исследования (диссертации).

Во время кандидатского экзамена аспиранты могут пользоваться настоящей Программой кандидатского экзамена, а также справочными и другими пособиями и материалами, предоставляемыми экзаменационной комиссией (в случае предоставления им такой возможности самой экзаменационной комиссией).

В случае использования аспирантом литературы и других средств без разрешения экзаменаторов, председатель экзаменационной комиссии вправе удалить аспиранта с экзамена с выставлением неудовлетворительной оценки.

Оценка аспиранта на кандидатском экзамене проводится по критериям, представленным в пункте 3 настоящей Программы.

Решение экзаменационных комиссий оформляется протоколом.

Кафедры, отдел аспирантуры предоставляют аспирантам для сдачи кандидатских экзаменов информацию о содержании, форме и структуре экзамена по **Иностранному языку (английский)** не позднее чем за 2 (два) месяца до начала аттестации.

Сдача (приём) кандидатских экзаменов регламентируется соответствующими локальными нормативным актом Академии – Положением о сдаче кандидатских экзаменов аспирантами, обучающимися по программам аспирантуры в соответствие с федеральными государственными требованиями или Положением о сдаче кандидатских экзаменов аспирантами, обучающимися по церковным программам аспирантуры.

Сдача кандидатских экзаменов подтверждается выдаваемой на основании решения экзаменационных комиссий справкой по форме, утверждаемой Академией.

2. Литература и информационные ресурсы

Основная литература:

1. Английский язык: Учебное пособие для Духовных школ / Авт.-сост. Г.Н. Куликова. М.: Форма Т, 2003. 556 с.
2. *Гарагуля С.И.* Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. М.: Владос, 2015. 327 с.

Дополнительная литература:

1. The Cambridge History of Christianity. Eastern Christianity / Ed. By Michael Angold. Cambridge University Press, 2008. 745 p.
2. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 1 [Текст] / Сост. Т.Б. Менская, Ю.И. Клушина. – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Издательство ПСТГУ, 2013. 175 с.
3. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 2 [Текст] / Сост. Т.Б. Менская. – М.: Издательство ПСТГУ, 2013. 130 с.
4. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 3 [Текст] / Сост. Т. Б. Менская, Ю.И. Клушина. М.: Издательство ПСТГУ, 2010. 136 с.
5. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 4 [Текст] / Сост. Ю.И. Клушина. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. 60 с.
6. *Ware, Timothy (Bishop Kallistos of Diokleia).* The Orthodox Church, 3rd Edition. New York, New York: Penguin Books, 1993. 359 pp.

Словари и информационные ресурсы:

1. *Волович М.* Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику / М. Волович, К. Зоркий, М. Макаров. М.: Духовное возрождение, 1997. 389 с.

Электронный ресурс. сайт – URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/pravoslavnyj-hristianskij-russko-anglijskij-slovar-perevodchika/2> (дата обращения: 03.03.2023) – Режим доступа: свободный.

2. *Минькова Р.А.* Англо-русский и русско-английский словарь христианской лексики [Текст] / Р.А. Минькова. Ярославль: ЯрМедиаГруп, 2014. 394 с.

3. Оценка уровня знаний на кандидатском экзамене

На кандидатском экзамене комиссия оценивает уровень знаний по иностранному языку по 4-ём (четырёх) взаимосвязанным задачам:

- 1) оценка качества и самостоятельности перевода аспирантом иноязычной научной литературы по теме исследования;
- 2) оценка качества и самостоятельности подготовки аннотированного научного иноязычного текста (**Abstract**), составленного по переводу иноязычной научной литературы по теме исследования;
- 3) оценка качества составления терминологического двуязычного словаря;
- 4) оценка качества владения коммуникационными навыками на английском языке в профессиональной области на примере проводимого аспирантом диссертационного исследования.

Оценка уровня знаний, умений и навыков определяется экзаменационной комиссией по пятибалльной системе.

Экзаменационная комиссия оценивает каждое из трех заданий по различным критериям.

При оценке письменного перевода иноязычной научной литературы по теме исследования (на русский язык) учитывается: *содержательная адекватность перевода⁵, лексические аспекты, грамматические аспекты, стилистическая идентичность.*

При оценке аннотированного научного иноязычного текста (Abstract) учитывается: *степень сжатости информации, полнота и достоверность информации, логичность структуры и композиционная целостность, ясность, чёткость и лаконичность изложения.*

При оценке терминологического двуязычного словаря учитывается: соответствие отобранных терминов (терминологических групп) иноязычной научной литературе (выбранной аспирантом для перевода), полнота их значений, соответствие теме научного исследования аспиранта.

При оценке коммуникативных навыков на английском языке в профессиональной области на примере проводимого аспирантом диссертационного исследования учитываются: *способность к коммуникации исходя из целей и ситуации общения; владение профессиональной терминологией по теме диссертационного исследования; способность продуцировать научную монологическую и диалогическую речь; владение навыками позитивного реагирования с использованием средств невербального общения в речевой ситуации (для достижения положительного*

⁵ Под адекватностью понимается, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация. Эквивалентность перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно свободного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология использована правильно и единообразно.

результата); владение навыками корректировки собственного речевого поведения в зависимости от условий ситуации общения; владение навыками самоанализа собственной речевой деятельности.

Общими критериями, определяющими оценку знаний, являются:

для оценки **«отлично»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод и аннотирование научного иноязычного текста на *«продвинутом уровне»*;

для оценки **«хорошо»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод и аннотирование научного иноязычного текста на *«хорошем (достаточно уверенном) уровне»*;

для оценки **«удовлетворительно»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод и аннотирование научного иноязычного текста на *«пороговом уровне (минимальном) уровне»*;

для оценки **«неудовлетворительно»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод на *«уровне ниже порогового (минимального) уровне», в том числе понимание только простых фраз из текста, общение в простых типичных ситуациях, поддержание краткого диалога, ведение монолога (также посредством предельно простых фраз, с использованием простых форм, и т. п., с подсказками и наводящими вопросами).*

Оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно») за кандидатский экзамен выставляется решением комиссии на основании оценок, выставляемых всеми членами комиссии, включая председателя (среднеарифметическое всех оценок с округлением по правилам математического округления).

При расхождении мнения членов комиссии преимущество имеет председатель комиссии. Оценка объявляется после заседания экзаменационной комиссии (прослушивании всех сдающих кандидатский экзамен в этот день).